

## **EBAZPENA**

Pilar Ríos Ramos andreak, Udalaren izenean eta Alkateorde delarik, 2015eko ekainaren 29ko alkate-dekretu bidez onarturiko delegazioarekin bat etorritz, honakoa erabaki du 11/2018/DL espedienteari buruz:

Aztertu ondoren hitzarmena sinatzeko informe teknikoa, eta aintzat harturik Durangoko Udalaren dirulaguntzak eta bestelako laguntzak arautzen dituen Ordenantza nagusia eta dirulaguntzei buruzko 38/2003 Lege orokorra.

## **ERABAKI DUT**

1. Hitzarmena sinatzea Durangoko Udalaren eta GARABIDE KULTUR ELKARTEA elkartearen artean, honako testu honekin:

### **DURANGOKO UDALAREN ETA GARABIDE ELKARTEAREN ARTEAN IZENPETUTAKO HITZARMENA**

**BILDURIK:** Batetik, PILAR RÍOS RAMOS andrea, NAN 30.647.115-Y, DURANGOKO UDALEKO alkateordea, eta ekintzaren fede ematen duen Idazkari Nagusia RAMÓN SORARRAIN TOLOSA jaunak lagundurik, NAN 14.586.472-X.

Eta, bestetik, GARABIDE ELKARTEAREN izenean, G-20890315, bere presidente JOSEBA ANDONI BARREÑA AGIRREBEITIA jauna, NAN 72.169.230-Z.

**DIHARDUTE:** PILAR RÍOS RAMOS andreak, Udalaren izenean eta alkateorde delarik, 2015ko

## **RESOLUCIÓN**

Doña Pilar Ríos Ramos, en su calidad de Teniente de Alcaldesa delegada, en nombre y representación del Ayuntamiento, en virtud de la delegación acordada por la Alcaldesa mediante decreto de 29 de junio de 2015, ha dispuesto con relación al expediente 11/2018/DL lo siguiente:

Visto el informe técnico justificativo de la procedencia de la firma de un Convenio, de acuerdo con lo indicado en la Ordenanza General de Subvenciones del Ayuntamiento de Durango y en la Ley 38/2003 General de Subvenciones.

## **HE RESUELTO**

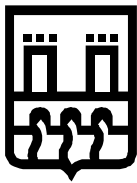
1. Firmar un Convenio entre el Ayuntamiento de Durango y la Asociación A GARABIDE KULTUR ELKARTEA con el siguiente texto:

### **CONVENIO DE COLABORACIÓN ENTRE EL AYUNTAMIENTO DE DURANGO Y LA ASOCIACIÓN GARABIDE**

**REUNIDOS:** De una parte, Doña PILAR RÍOS RAMOS, con D.N.I. nº 30.647.115-Y, teniente de alcaldesa del AYUNTAMIENTO DE DURANGO, asistida del Secretario General Don RAMÓN SORARRAIN TOLOSA, con D.N.I. nº 14.586.472-X, que da fe del acto.

Y de otra, la ASOCIACIÓN GARABIDE, G-20890315, representada por Don JOSEBA ANDONI BARREÑA AGIRREBEITIA con D.N.I. nº 72.169.230-Z, en su condición de presidenta de la asociación.

**ACTÚAN:** Doña PILAR RÍOS RAMOS, en su calidad de Teniente de Alcaldesa, en nombre y



ekainaren 29an, alkate-dekretu bidez onarturiko delegazioarekin bat etorriz; RAMON SORARRAIN TOLOSA jaunak, Udaleko Idazkari Nagusi moduan eta JOSEBA ANDONI BARREÑA AGIRREBEITIA, GARABIDE ELKARTEko presidente moduan eta berau ordezkatzuz, aipatutako elkartearen zuzendaritza batzordearen akordioarekin bat etorriz.

**AITORTU ONDOREN** batak besteari behar besteko gaitasun juridikoa hitzarmena aurrera eramateko.

**ADIERAZTEN DUTE:**

I.- GARABIDE elkartearen egoitza Eskoriatzan (Gipuzkoan) dago eta lankidetzak linguistiko eta identitarioa bultzatzeko sortutako elkartea da.

II.- Elkarreak hizkuntza lankidetzak esperientzien trukatzetik abiatu nahi du. Horregatik, euskararen aldeko eragileek metatutako esperientzia sakona hartzen du erreferentziatzat.

Garabidek zubi izan nahi du gure hizkuntza, kultura eta identitatea berrindartzeko sortutako erakundearen eta hizkuntza eta kultura zemaipean duten herrien artean.

III.- Durangoko Udalak lankidetzak-esparru bat formalizatu nahi du GARABIDE elkartearekin Kolonbian Nasa komunitatearekin egindako lana babesteko eta Durangoko udalerrian. Horregatik, ondorengo lankidetzak-hitzarmena izenpetzen dute, jarraian aipatzen diren betebeharrak hauekin.

representación del Ayuntamiento, en virtud de la delegación acordada por la alcaldesa mediante decreto de 29 de junio de 2015; Don RAMÓN SORARRAIN TOLOSA, en su calidad de Secretario General del Ayuntamiento y, Don JOSEBA ANDONI BARREÑA AGIRREBEITIA, como presidenta de GARABIDE, en nombre y representación de la misma, conforme al acuerdo de su Junta Directiva.

**RECONOCIÉNDOSE** las capacidades jurídica y de obrar necesarias y suficientes para el presente convenio, en la calidad con que actúan

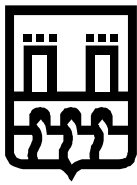
**MANIFIESTAN:**

I.- Que GARABIDE es una asociación con sede social en Eskoriatza - Gipuzkoa que se creó para desarrollar la cooperación lingüística e identitaria.

II.- Que la Asociación pretende fomentar la cooperación lingüística desde el intercambio de experiencias. Su referencia es la experiencia acumulada por los agentes sociales a favor del euskera.

Garabide trata de ser un puente entre las organizaciones surgidas para desarrollar nuestra lengua y cultura y los pueblos del mundo amenazados con desaparecer.

III.- Que el Ayuntamiento de Durango desea mantener un marco estable de colaboración con la asociación GARABIDE, en aras a la consecución de apoyar la labor desarrollada en Colombia con la comunidad Nasa y en el municipio de Durango. Es por lo que formalizan el presente Convenio de Colaboración, que contiene las siguientes



**BETEBEHARRAK:**

**DURANGOKO UDALAK HARTZEN DUEN KONPROMISOA.-** Durangoko Udalak 16.000 (HAMASEI MILA) euroko diru-laguntza emango dio GARABIDE elkarteari. Ordainketa 51.2315.48102 diru-partidaren kargura egingo da. Diru-laguntza honek xede izaera izango du, eta aipatutako elkarteak Durangoko Udalarekin hartuko dituen konpromisoei aurre egiteko erabiliko da.

**GARABIDE elkarteak hartzen duen KONPROMISOA.**

Ondorengo ekintzak antolatzea eta egitea:

➤ Proiektua «HIZKUNTZA ETA ESKOLA ESTRATEGIAK INDARTZEA NASA YUWE BERRESKURATZEKO: EUSKAL-NASA ESPERIENTZIA ELKARTRUKEAK».

- Nasa yuwe kulturako irakasle indigenak prestatzen eta trebatzen laguntzea beraien hizkuntza eta kultura eskolaren eremura eramateko, euskaldunon esperientzia oinarritzat hartuta.

Prestakuntza-prozesu horretan, Durangoko ikastetxeetako irakasleek parte hartuko dute.

- «Hizkuntza Biziberritzeko Estrategiak Aditu Titulua», elkarte indigenetako ordezkarietara zuzenduta.
- Eskola egonkorren esperientzien elkartrukea, euskal eskola eta nasa eskolen artean. Ume, guraso eta irakasleei zuzenduta dago eta, horren bidez, bi komunitateak elkar-berastean dira.

**CLÁUSULAS:**

**COMPROMISO ASUMIDO POR EL AYUNTAMIENTO DE DURANGO.-** El Ayuntamiento de Durango subvencionará con 16.000 (DIECISÉIS MIL) euros a GARABIDE, con cargo a la partida 51.2315.48102, subvención de carácter finalista que será destinada por la misma al cumplimiento de los compromisos que ésta asuma frente al Ayuntamiento de Durango, que se describen en la cláusula siguiente.

**COMPROMISO ASUMIDO POR** la asociación GARABIDE.-

Organizar y realizar la siguiente actuación:

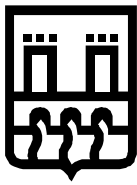
➤ Proyecto «FORTALECIMIENTO DE ESTRATEGIAS LINGUISTICAS Y ESCOLARES PARA LA RECUPERACION DEL NASA YUWE: INTERCAMBIO DE EXPERIENCIAS VASCO – NASAS».

- Acompañamiento vasco en la formación y capacitación de los profesores indígenas nasa yuwe hablantes, tomando como referencia la experiencia vasca de incorporación de su lengua y cultura a la escuela.

En el desarrollo de esta formación participará profesorado de los centros educativos de Durango.

- Implementación del curso «Experto de estrategias de Revitalización Lingüística» dirigido a representantes de organizaciones indígenas.
- Intercambio de experiencias escolares estables entre escuelas vascas y nasas, dirigidas a niños y niñas, padres y madres y profesorado, mediante las que ambas comunidades se enriquezcan mutuamente.

➤ Colaboración con las diferentes áreas



- Euskara, hezkuntza eta gizarte ekintzako udal sailekin lankidetzaz, galzorian dauden udalerrien identitatea mantentzeko helburuarekin.
- Gastuen justifikazioa faktura eta ziurtagiri bidez zurituta, ondo azalduta egindako jarduerak eta izandako gastuak. Guzti hori 2018. urteari dagokiona.
- 2019ko otsailaren 28a baino lehen jardueraren memoria zehatza aurkeztea.
- Ekintzak udalak diruz lagundutakoak direla argiro uztea agerian, elkarteak programaren berri zabaltzeko informazio grafiko, idatzi eta entzuteko guztietan.
- Proiektuak Munduko Hizkuntza Ondarearen UNESCO Katedraren laguntza izango du.

**DIRU-LAGUNTZA ORDAINTZEKO ERA.-** Durangoko Udalak honela ordainduko dio GARABIDE elkarteari %80a (12.800,00 euro) hitzarmena sinatzen den hilabetearen azken egunean ordainduko da. Gainerako %20a (3.200,00 euro) diru-laguntza eman izanagatik helburua bete ondoren eta gastua justifikatu ostean ordainduko da. Justifikatzerako orduan hitzarmen honetan hartutako konpromisoak bete direnei buruzko dokumentazio egiaztagarria ere aurkeztu behar da. Ez da fidantzarik jarri behar izango administrazioak aurreraturiko diru-kopuruarengatik.

**IRAUPENA.-** Hitzarmena bertan behera geldituko da 2019ko otsailaren 28an.

**HITZARMENA BERTAN BEHERA UZTEA.-** GARABIDE elkarteak hartu dituen konpromisoak betetzen ez badira, lankidetzaz-hitzarmena bertan

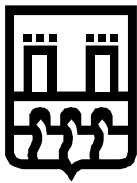
municipales de euskera, educación, área de acción social con el fin de contribuir a preservar la identidad de los pueblos amenazados con desaparecer.

- Justificación de gastos mediante facturas y/o certificados que acrediten las actividades llevadas a cabo cuantificando en los mismos el gasto en el que se haya incurrido, todo ello referido al año 2018.
- Presentación de memoria detallada de su actividad con anterioridad al 28 de febrero del 2019.
- Hacer constar de forma clara que la actividad está subvencionada por el Ayuntamiento de Durango, en toda la información gráfica, escrita y sonora que la asociación realice con motivo del programa o en su difusión.
- El proyecto contará con la colaboración de la Cátedra UNESCO de Patrimonio Lingüístico Mundial.

**FORMA DE PAGO DE LA SUBVENCIÓN.-** El pago de la subvención por el Ayuntamiento de Durango a la asociación GARABIDE se realizará de la forma siguiente: 80% (12.800,00 euros) el último día del mes de la firma del Convenio. El 20% (3.200,00 euros) restante se abonará tras el cumplimiento de la finalidad para la que se concedió la subvención y una vez justificado el gasto, así como la documentación acreditativa de la materialización de los compromisos adquiridos en este Convenio. No será necesario afianzar los importes adelantados por la Administración.

**DURACIÓN.-** El presente Convenio quedará extinguido el 28 de febrero de 2019.

**EXTINCIÓN.-** El incumplimiento de los compromisos adquiridos GARABIDE producirá, además de la extinción inmediata del Convenio



behera geldituko da, eta jasotako diru-laguntza itzuli beharko da, halaxe ezartzen baitute diru-laguntzei buruzko 38/2003 Lege Orokorraren 41etik 43ra arteko artikuluek.

**BATERAGARRITASUNA.-** Diru-laguntza hau bateragarria da beste erakunde publiko edo pribatuetatik jaso daitekeenekin. Nolanahi ere, eta gain-finantzaketa izan ez dadin, onuradunak, gastua justifikatzerako orduan, beste erakundeetatik jaso izan dituen diru-laguntzen egiaztagiriak aurkeztu behar ditu.

**ARAUDI OSAGARRIA.-** Hitzarmen honek ezartzen ez duenari dagokionez, honako lege testuak hartuko dira aintzat: Durangoko Udalaren diru-laguntzak eta bestelako laguntzak arautzen dituen Ordenantza; diru-laguntzei buruzko 38/2003 Lege Orokorra; 887/2006 Errege Dekretua eta toki egimeneko araudi bateragarria.

Adostutakoaren lekuko, partaideek honako hitzarmen honen hiru ale izenpetu dituzte, goiburuan adierazitako lekuan eta egunean.

2. Gastua onartzea ADO fasean eta hitzarmenean aipatzen den kopuru honegatik: 16.000 Euro. Ordainketa 51.2315.48102 diru-partidaren kargura egingo da.

3. Ordainketa hitzarmenean aipatzen den eran egingo da.

4. Hitzartutako dirulaguntzaren onuradunaren betebeharrei dagokienez, dirulaguntza justifikatzeko epeei dagokienez eta justifikatu gabeko diru-kopuruak itzultzeari dagokienez,

de Colaboración, la obligación de reintegrar el importe de la subvención, total o parcialmente, de acuerdo con lo establecido en los artículos 41 a 43 de la Ley 38/2003, General de Subvenciones.

**COMPATIBILIDAD.-** La presente subvención es compatible con otras procedentes de cualquier organismo público o privado. No obstante, y en aras de que no haya sobrefinanciación, el beneficiario, en el momento de proceder a la justificación del gasto, deberá presentar documentación acreditativa de las subvenciones percibidas a través de otros organismos.

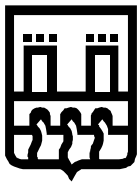
**NORMATIVA COMPLEMENTARIA.-** En lo no dispuesto en este Convenio se estará a lo indicado en los siguientes textos legales: Ordenanza reguladora de subvenciones y ayudas del Ayuntamiento de Durango; Ley 38/2003 General de Subvenciones; RD 887/2006 y normativa de régimen local concordante.

Y para que conste en señal de conformidad, afirmándose y ratificándose en el contenido del presente documento, que prometen cumplir leal y fielmente, lo firman por triplicado ejemplar a un sólo efecto, en el lugar y fecha arriba indicados.

2. Aprobar el gasto en fase ADO por el importe del Convenio, y que asciende a 16.000 Euros, con cargo a la partida 51.2315.48102.

3. Que los pagos del Convenio se realicen de acuerdo con lo establecido en el propio Convenio.

4. Que en materia de obligaciones del beneficiario de la subvención convenida, de plazos para justificar la subvención y en materia de reintegros de cantidades no



**DURANGO**  
Udala • Ayuntamiento

hitzarmenean ezartzen dena hartuko da kontuan eta, halaber, dirulaguntzen ordenantza arautzaileak zehazten duena.

justificadas se estará se estará a lo indicado en el propio Convenio y, supletoriamente, en lo indicado en la mencionada Ordenanza Reguladora de subvenciones.

Alkateorde delegatuak agindu eta izenpetzen du, eta nik, Udaleko Idazkari Nagusia naizen honek, egiaztatu egiten dut.

Lo manda y firma la Teniente de Alcaldesa delegada, de todo lo cual yo, Secretario General de la Corporación, doy fe.

Durango, 24 de Septiembre de 2018

Durango, 19 de Septiembre de 2018

Elektronikoki izenpeturiko agiria  
Documento firmado electrónicamente

Elektronikoki izenpeturiko agiria  
Documento firmado electrónicamente